

**CABECERA****YACIMIENTO:** Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos, Burgos)**MUNICIPIO:** Burgos**PROVINCIA:** Burgos**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 1082; CIHM 1, 116; ER II, p. 801**N. INV:** Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos, Burgos)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Sepulcro**TIPO:** Caliza**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** Sepulcro**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 95/85 x 200 x 67/57**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 190 x 7**NÚMERO DE LÍNEAS:** 1**H. MAX. LETRA:** 5**H. MIN. LETRA:** 5**RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Copia**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:****DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Te[r]cio X k(a)l(endas){roseta} ianuarii {roseta} obiit famula {roseta} [Dei Ma]ria d(e) {roseta}

Almenara E{roseta}r(a) M CC XXX IIII {roseta}

Texto dado por Castresana López (2015, 88).

**APARATO CRÍTICO:**

1. Te[r]cio] Tercio (omnes).

2. E{roseta}r(a)] E(ra) (omnes).

**TRADUCCIÓN:**

En el décimotercero día antes de las calendas de enero (el 20 de diciembre) falleció la sierva de Dios María de Almenara. En la era de 1234 (año 1196).

Traducción dada por por Castresana López (2015, 88).

**COMENTARIO:**

Pérez Carmona (1974, 48-49) señala que la difunta era la aya de la Infanta doña Blanca, futura reina de Francia, de la que habla el P. Serrano y que vivía por el año 1191.

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** Castresana López (2015, 88).

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** CARECE

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Cubierta de sepulcro a dos aguas, de piedra caliza grisácea, con inscripción sobre el chaflán del sepulcro con separación de rosetas.

Es un sepulcro de caja lisa, despliega diferentes arquillos y el tema del lecho funerario con los habituales ángeles psicopompos trasladando el alma de la difunta, además del cortejo de eclesiásticos, laicos y dolientes que asiste a las exequias. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

Gómez Moreno indica que la inscripción se muestra mutilada en las palabras DEI MARIA. Sin embargo parece no haber dudas ya que en una referencia marginal del Calendario, códice del S. XIII, se encuentra la siguiente referencia: “Obiit donna Maria de Almenar X III K ianuari” (IMPB 116).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura carolina mayúscula. Destaca por el diseño novedoso y artístico de sus letras.

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Año 1196 (siglo XII).

**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos), atrio de San Juan, a los pies de la nave, último sepulcro del muro sur, sepulcro nº XXXII (nº XXXIV según Gómez Moreno).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** Pérez Carmona, aunque con escasa seguridad, cree que puede ser el sepulcro del aya de la infanta Blanca, futura reina de Francia. Controvertido personaje al que se le han asignado varias identidades. Se cree que pudo ser abadesa, lo cual tendría su lógica a la hora de asignarle un sepulcro destacado. También se ha querido ver aquí a Leonor, la hija de Fernando IV y reina de Aragón, matada por el rey Pedro de Castilla en 1359.

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 1082; CIHM 1, 116; ER II, p. 801; Castresana López, Álvaro (2015) Corpus Inscriptionum Christianarum et Mediaevalium Provinciae Burgensis (ss. IV-XIII), Archaeopress, Oxford, número 88. Hernando Garrido, José Luis (2006) Arte y arquitectura en los monasterios cistercienses del territorio burgalés, El arte gótico en territorio burgalés, pp. 95-124, Burgos, aquí p. 106. Ara Gil, Clementina Julia (2004) La imaginería y la escultura funeraria en el románico burgalés: El arte románico en el territorio burgalés, Burgos, p. 248. Herrero Sanz, María Jesús (1999) Monasterio de Santa María la

Real de Huelgas, Madrid, p. 43. García Lobo, Vicente - Martín López, Encarnación (1998) La publicidad en el Císter: Monjes y Monasterios, [en:] El Císter en el medievo de Castilla y León, Valladolid, p. 59, nº 8. Gómez Bárcena, María Jesús (1983) La Asunción en los sepulcros góticos burgaleses, Burgos, Reales Sitios 78, p. 189. Pérez Carmona, José (1974) Arquitectura y escultura románicas en la provincia de Burgos, Espasa Calpe, Madrid, p. 49. Arco, Ricardo del (1954) Sepulcros de la Casa Real de Castilla, CSIC, Madrid, p. 277. Gómez Moreno, Manuel (1946) El Panteón Real de la Huelgas de Burgos, Madrid, p. 11.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



2. *Epitaphium sepulcrale* de María de Almenar. Las Huelgas (Ap. n.º 116)



2. *Epitaphium sepulcrale* de María de Almenar. Las Huelgas (Ap. n.º 116)

**IMPB 116.1**



1. *Epitaphium sepulcrale* de María de Almenar. Las Huelgas (Ap. n.º 116)

**IMPB 116.2**



tumba.María Almenar